

Sunday Newsletter (#43, 2019) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

OCTOBER 27, 2019 – 19th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 2. Sunday of the Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council (787). Martyrs Nazarius, Gervasius, Protasius and Celsus (I). Hieromartyr Silvanus of Gaza (311). St. Parasceva of Thrace (whose relics rest in Iasi, Romania) (XI). Ven. Nicholas Sviatosha, Prince of Chernihiv and Wonderworker of the Near Kyivan Caves (1143).

(The Scripture Readings: Epistle: 2 Cor. 11:31-12:9 & Heb. 13:7-16.

Gospel: Lk. 8:5-15 & Jn. 17:1-13).

27 ЖОВТНЯ, 2019 – 19-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 2. Св. Отців Сьомого Вселенського Собору (787). Мчч. Назарія, Гервасія, Протасія, Келсія (I). Мч. Сильвана, пресвітера Газького (311). Сщмч. Миколи Святоші, кн. Чернігівського, Печерського чудотворця в Ближніх печерах (1143).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: 2 Кор. 11:31-12:9 і Євр. 13:7-16.

Євангеліє: Лк. 8:5-15 і Ів. 17:1-13).

When you come to Church, do not be occupied with empty and unnecessary chores, because in this case the devil will come and find you preoccupied with them, and like the crow, who immediately finds uncovered plowing wheat, caught it and flying off; the same way the devil takes away the memory of the teaching of the word of God from your heart, and you're left empty and devoid of the useful teachings.

(Symeon the New Theologian)



Коли приходите до Церкви, не розсіюйтесь пустими і непотрібними справами, адже в такому випадку диявол прийде і знайде вас перейнятими ними, немов би ворон, який негайно знаходить в ріллі зерно пшениці ще перед тим, як його прикриють землею, і, схопивши його, летить геть; так само диявол забирає пам'ять про слова науки Божої від ваших сердець, і ви залишаєтеся порожніми та позбавлені корисних повчань.

(Симеон Новий Богослов, Повч. 30)

**The Parable of the Sower
(frted.wordpress.com)**

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 8:5-15)

Сказав Господь притчу цю: вийшов сівач сіяти зерно своє і, коли сів, одне впало при дорозі, і було потоптане, і птахи небесні подзьобали його. А інше впало на каміння і, зійшовши, всохло, бо не мало вологи. А ще інше впало поміж терня, і виросло терня і заглушило його. Інше ж упало в добру землю і, коли зійшло, дало плід у стократ. Сказавши це, виголосив: хто має вуха слухати, нехай слухає!

Ученики ж Його запитали в Нього: що означає притча ця? Він сказав: вам дано розуміти таємниці Царства Божого, а іншим - у притчах, щоб вони, дивлячись, не бачили і, слухаючи, не розуміли.

Ось що означає притча ця. Зерно - це слово Боже. А те, що впало при дорозі, це ті, що слухають, але потім приходиться диявол і забирає слово із серця їхнього, щоб вони не увірували і не спаслись. А те, що на камінні, це ті, що, як тільки почують слово, з радістю приймають, але не мають кореня, дочасно вірують, а під час спокуси відпадають. А те, що впало поміж терня, це ті, що слухають слово, але відходять і, заглушені турботами, багатством та життєвими насолодами, не дають плоду. А те, що впало в добру землю, це ті, які добрим і щирим серцем почули слово беруть і приносять плід у терпінні. Сказавши це, Він виголосив: хто має вуха слухати, нехай слухає. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 8:5-15)

The Lord said this parable: "A sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell by the wayside; and it was trampled down, and the birds of the air devoured it. Some fell on rock; and as soon as it sprang up, it withered away because it lacked moisture. And some fell among thorns, and the thorns sprang up with it and choked it. But others fell on good ground, sprang up, and yielded a crop a hundredfold." When He had said these things He cried, "He who has ears to hear, let him hear!"

Then His disciples asked Him, saying, "What does this parable mean?" And He said, "To you it has been given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest *it is given* in parables, that 'Seeing they may not see, and hearing they may not understand.'

"Now the parable is this: The seed is the word of God. Those by the wayside are the ones who hear; then the devil comes and takes away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved. But the ones on the rock are those who, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, who believe for a while and in time of temptation fall away. Now the ones that fell among thorns are those who, when they have heard, go out and are choked with cares, riches, and pleasures of life, and bring no fruit to maturity. But the ones that fell on the good ground are those who, having heard the word with a noble and good heart, keep it and bear fruit with patience. When He had said these things He cried, "He who has ears to hear, let him hear!" (NKJV)

Тропар, Голос 2:

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,/ тоді ад умертвив Ти сьайвом Божества./ Коли ж померлих із глибин підземних воскресив Ти,/ всі сили небесні взивали:/ Життєдавче, Христе Боже наш,/ слава Тобі.

Тропар Отцям, Голос 8

Препрославлений Ти, Христе Боже наш,/ що Отців наших, наче світла, на землі поставив/ і через них до віри істинної нас усіх привів./ Многомилосердний, слава Тобі.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 2:

Воскрес єси із гробу, Всесильний Спасе,/ і пекло, побачивши чудо, злякалося,/ і мертві воскресли,/ а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою/ і Адам веселиться, і світ, Спасе мій,/ оспівує Тебе повсякчасно.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невисипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен, Голос 2

Господь моя сила і моя пісня,/ і Він став моїм спасінням.

Стих: *Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.*

Інший Прокимен на Голос 7:

Благословен єси, Господи Боже отців наших,/ і хвальне, і прославлене Ім'я Твоє навіки.

Тропар, Tone 2:

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-Life, Christ our God, glory to You.

Тропар, Tone 8:

You are most glorious, O Christ our God. You have established the Holy Fathers as lights on the earth, and through them, You have guided us all to the True Faith. Glory to You, O most Compassionate One.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Кондак, Tone 2:

You arose from the tomb Almighty Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Кондак, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 2:

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

Verse: *With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over death.*

Prokeimen, Tone 7:

Blessed are You, Lord God of our Fathers, and praised and glorified is Your Name to the ages.

АПОСТОЛ: (2 Кор. 11:31-12:9)

Читець: З Другого Послання до Коринтян святого Апостола Павла читання.

Браття! Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, благословенний повік, знає, що я кажу правду. У Дамаску обласний правитель царя Арети стеріг місто Дамаск, щоб схопити мене, і мене в кошику спустили з вікна по стіні, і я уник його рук.

Не корисно хвалитися мені, бо я прийду до видінь і одкровенень Господніх. Знаю чоловіка у Христі, який чотирнадцять років тому (чи в тілі - не знаю, чи без тіла - не знаю, Бог відає) узятий був до третього неба. І знаю про такого чоловіка (не знаю - в тілі чи без тіла, Бог відає), що він був узятий в рай і чув невимовні слова, яких людині не можна переказати. Таким чоловіком можу хвалитись; собою ж не похвалюся, хіба тільки немочами моїми. А коли я захочу хвалитися, не буду безумний, бо скажу істину; але я утримуюсь, щоб ніхто не подумав про мене більше, ніж скільки в мені бачить або чує від мене. А щоб я не звеличувався надзвичайністю одкровенень, дано мені жало у плоть, ангел сатани, пригнічувати мене, щоб я не величався.

Тричі благав я Господа про те, щоб він відступився від мене. Але Господь сказав мені: «Досить для тебе благодаті Моєї, бо сила Моя виявляється в немочі». І тому я значно охочіше буду хвалитися немочами своїми, щоб перебувала в мені сила Христова. (УПФ)

Алилуя:

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: *Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.*

Причасний

Хваліть Господа з небес, / хваліть Його в вишніх.

Радуйтеся, праведні, в Господі, / праведним належить похвала!

Алилуя (3)

EPISTLE: (2 Cor. 11:31-12:9)

Reader: The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Brethren! The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed forever, knows that I am not lying. In Damascus the governor, under Aretas the king, was guarding the city of the Damascenes with a garrison, desiring to arrest me; but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped from his hands.

It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord: I know a man in Christ who fourteen years ago - whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows - such a one was caught up to the third heaven. And I know such a man - whether in the body or out of the body I do not know, God knows - how he was caught up into Paradise and heard inexpressible words, which it is not lawful for a man to utter. Of such a one I will boast; yet of myself I will not boast, except in my infirmities. For though I might desire to boast, I will not be a fool; for I will speak the truth. But I refrain, lest anyone should think of me above what he sees me to be or hears from me. And lest I should be exalted above measure by the abundance of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan to buffet me, lest I be exalted above measure. Concerning this thing I pleaded with the Lord three times that it might depart from me. And He said to me, "My grace is sufficient for you, for My strength is made perfect in weakness." Therefore most gladly I will rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me. (NKJV)

Alleluia Verses:

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: *Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.*

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the upright. Alleluia (3).

ХРИСТОВІ ПОВЧАННЯ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, навчися слухати Мого голосу, і в короткому часі зробиш великий поступ. Той, хто слухає Мене, навчається набагато швидше, ніж той, хто покладається лише на свої природні таланти. Мої повчання приносять мудрість, мир і духовну міць.

2. Мої вірні учні вчать ся цінувати земні речі за їхньою справжньою вартістю. Вони розуміють, як швидко блякне земна слава. Вони знають, яким короткотривалим є земний добробут, і якою досконалою і невмирущою є радість Неба. Вони усвідомлюють, яка мізерна і квола людська любов у порівнянні з любов'ю безмежного Бога.

3. Мої повчання придатні для кожного. Чи хтось читає, чи молиться, чи приймає Святі Тайни, чи керується порадами духовного провідника, Я поступаю до душі через різні засоби, даючи світло для розуміння і силу для діяння.

4. Те, що говорю кожній людині, залежить від її духовного рівня. Деякі люди ніколи не підносяться вище надзвичайніших знань, бо не приклали для цього жодних зусиль. Тим, хто намагається бути ближче Мене, приношу краще розуміння деяких особливих правд. Тим, які часто докладають зусиль, щоб приділити Мені найбільше уваги, дарую чудове внутрішнє бачення, глибоке проникнення в красу і велич Моєї святої Правди.

5. Стережися, однак, усіх нерозумних крайнощів. Моя ласка ніколи не надихає їх. Вони постають через духовну гординю, духовну ненаситність чи бажання самозадоволення. Ніколи не забувай цього: те, що перешкоджає твоїм щоденним обов'язкам та зобов'язанням, - противиться Моїй Волі.

РОЗВАЖ: Я повинен стати духовним слухачем, який протягом дня час від часу звертає свою думку до Бога. Чи використовуватиму книги, чи власні зусилля, Ісус прийде до мене і дасть мені Свої думки. Він допоможе мені пізнати Його бажання і зрозуміти Його Волю. Коли ж виникатимуть сумніви чи питання, як-от чи моє натхнення справді від Бога, мені слід радитися зі священником. Ісус прагне розповісти мені багато про глибше значення життя і надзвичайну радість Неба. Не зможу чути Його голосу, поки не навчуся робити паузи та вслухатись в Нього.

(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, Добра Книжка, 2007, кн. II-III, ст. 20-23)

CHRIST'S LESSONS

CHRIST:

1. My Child, learn to listen to My voice, and you will make great progress in a short time. One who listens to Me learns much more rapidly than one who relies only on his natural talents. My lessons bring wisdom, peace, and spiritual strength.

2. My faithful pupils learn to value earthly things for what they are really worth. They understand how quickly worldly honors fade. They know how *(Continued on p. 6)*

(Continued from p. 5) short-lived earthly prosperity is, and how perfect and undying are the joys of Heaven. They realize how puny and weak human love is when compared to the love of the infinite God.

3. My lessons are suited to each individual. Whether they use books, or prayer, or sacraments, or personal guidance of a spiritual director, I reach their soul through these different means, giving them light to understand and strength for action.

4. What I say to each person depends on his spiritual level. Some people never get beyond the most ordinary knowledge because they have made no efforts to rise any higher. To those who try to come closer to Me, I bring greater understanding of some particular truth. To those who make frequent efforts to give Me their best attention, I grant a wonderful interior vision, a deep insight into the beauty and grandeur of My holy Truth.

5. Beware, however, of all foolish extremes. These are never inspired by My grace. They arise from spiritual pride, spiritual gluttony, or some desire for self-satisfaction. Never forget this: whatever interferes with your daily duties and obligations, is against My Will.

THINK: I must become a spiritual listener, turning my mind to God occasionally during the day. Whether I use books or my own efforts, Jesus will reach me and give me His thoughts. He will help me to know His desires and to see His Will Where any doubt or question arises, as to whether my inspiration is truly from God, I should consult a priest. Jesus longs to tell me many things about life's deeper meaning and Heaven's wonderful joys. I cannot hear His voice unless I learn to pause and listen for it.

(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 293-295)

~ ANNOUNCEMENTS ~

REMINDER: We will be making Pyrogies (Varenyky) on Wednesday, October 30th. Please come and help.

THANK YOU to everyone who has volunteered their time to pinch perogies, make cabbage rolls, and work at Perohy Supper and Saturday Sales. These fundraisers enable us to keep our Church open and without your efforts would have no church here in Surrey.

YOU ARE INVITED today, October 27th to see the documentary That Never Happened, with guest speaker Andrea Malysh at 1:30pm in the Holy Trinity Auditorium, 154 East 10 th Ave, Vancouver. Did you know that 5,000 Ukrainians were taken to internment camps scattered throughout Canada from 1914 to 1920? Admission by donation. Light reception to follow.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in October: Marion Bilouzenko (3), Dobr. Zhanna Pozdyk (4), Tsehaytu Tedla (12), Oksana Satsevich (20), Yuliya Shokalyuk (21), Dobr. Marusia Slipko (22), Alexandra Gardener (23), and Bessie Bonar (31). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Sunday, November 3 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, November 10 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, November 17 – Divine Liturgy at 10:00 am

Thursday, November 21 – Divine Liturgy at 10:00 am